

# РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ЧЖЭНЧЖИ, ТАЙВАНЬ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160, и Университет Чжэнчжи, в лице Президента У Сэ-Хуа, именуемые в дальнейшем «Стороны», и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (именуемое в дальнейшем «Соглашение»):

## 1. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) реализация совместных научных проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- iii) академический обмен;
- iv) обмен обучающимися;
- v) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

## 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.

2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительных соглашениях, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон, которые станут неотъемлемой частью данного Соглашения.

2.4 Дополнительные соглашения могут содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

### 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ОКОНЧАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.

3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.


### 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

4.2 Любое использование наименований и логотипов одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

4.3 Четыре копии настоящего Соглашения подписаны на английском и русском языках. Все версии имеют одинаковое содержание и юридическую силу. Одна копия на английском языке и одна копия на русском языке настоящего Соглашения предоставляются каждой Стороне. В случае возникновения разночтений, текст Соглашения на английском языке имеет преимущественную силу.

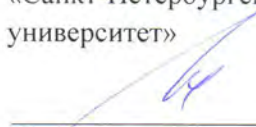
За Университет Чжэнчжи

  
У Сэ-Хуа

Президент

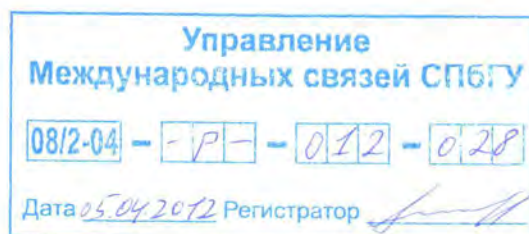
Дата: April 4, 2012

За Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Санкт-Петербургский государственный  
университет»

  
Горлинский И.А. 04.04.12

Первый проректор по учебной и научной  
работе

Дата: \_\_\_\_\_



# **FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION**

**between**

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION**

**and**

**NATIONAL CHENGCHI UNIVERSITY, TAIWAN**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University” (SPbU), represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of proxy dated 26.12.2011 № 28-21-160, and National Chengchi University, represented by President Se-Hwa Wu, hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”, enter into this General Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

## **1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT**

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other materials of common interest.

## **2. GENERAL PROVISIONS**

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.


### 3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 3.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, and automatically extended after each expiration for the same duration, unless written intent of termination by either party is presented six months prior to the date of expiration.
- 3.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

### 4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 4.3 Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.


On behalf of  
National Chengchi University

  
Se-Hwa Wu

President

Date: April 4, 2012

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education "Saint-Petersburg State  
University"

  
Igor Gorlinsky 04.04.12

Senior Vice-Rector for Academic  
Affairs and Research

Date: \_\_\_\_\_

